



Kouhou Azumino 広報 あづみの



Relações Públicas da Cidade de Azumino

Língua Portuguesa Nº 118 (Língua Japonesa Nº 217/218)

Novembro de 2015 – 11 月号

População de Azumino: 98.452

Estrangeiros: 1179 (dados de 1º/Novembro)

Por mais longa que seja a noite, o sol volta sempre a brilhar.
(Autor Desconhecido)

UTILIDADES / YAKUDATSU'JOUHOU

- PAGAMENTOS DO MÊS DE DEZEMBRO 12 月の納期
- Seguro de Saúde “KOKUMIN-KENKO-HOKEN” (6ª parcela)
- Seguro Saúde para Idoso “Koki Koureisha Iryou-hoken” (9ª parcela)
- Seguro de Assistência “Kaigo Hoken-ryou” (parcela de dezembro)
- Conta de água (para os moradores de Hotaka e Misato)
- Conta de esgoto (para os moradores de Toyoshina, Horigane e Akashina)

~ PRAZO DE PAGAMENTO até 25 de Dezembro (sexta-feira) ~

OBS: As contas acima que contém o código de barra, podem serem pagas também nas lojas de conveniência.



TELEFONES ÚTEIS

おも かんこうしょ でんわばんごう
主な官公署の電話番号

GERAL		SUBPREFEITURAS		CENTRO DE SAÚDE	
Prefeitura de AZUMINO	0263-71-2000	HOTAKA	0263-82-3131	TOYOSHINA	0263-72-9970
POLÍCIA	110	MISATO	0263-77-3111	HORIGANE	0263-73-5770
BOMBEIRO / PRONTO-SOCORRO	119	HORIGANE	0263-72-3106	HOTAKA	0263-81-0711
CONSULADO GERAL DO BRASIL em TOKYO	03-5488-5451	AKASHINA	0263-62-3001	MISATO	0263-77-9111
EMBAIXADA DO BRASIL	03-3404-5211			AKASHINA	0263-81-2941

- Regional da Imigração em Nagano (NYUUKOKU-KANRI-KYOKU) TEL.: **026-232-3317**
- Consultas sobre as condições de trabalho dos estrangeiros, em português todas as 3ª e 5ª feira das 9 ~ 16 hs TEL.: **026-223-0553**
Telefone de consulta para trabalhadores estrangeiros, numero exclusivo em português 0570-001-703 de seg. a sex. Das 10h as 12h e das 13h as 15h
- Home page da cidade de Azumino em português : <http://www.city.azumino.nagano.jp/pt/index.html>
- Home page do consulado do Brasil em Tóquio : <http://www.consbrasil.org/consulado/>

CLÍNICAS DE PLANTÃO NOS FINAIS DE SEMANA E FERIADOS DO MÊS DE DEZEMBRO 12月の休日当番医

	dia 6 (dom)	dia 13 (dom)	dia 20 (dom)	dia 23 (quar) feriado	dia 27 (dom)	dia 29 (ter)	dia 30 (quar)	dia 31 (quin)
Hospitais e Clínicas	HORIUCHI IIN HOTAKA 82-3324	FURUKAWA SEIKEI GEKKA IIN HOTAKA 82-8880	TOUNOHARA UCHIKAWA CLINIC AKASHINA 81-2121	OWAKE CLINIC HOTAKA 82-2129	ODAGIRI IIN HOTAKA 83-6025	/	HOTAKA HAATO CLINIC HOTAKA 50-6731	MURAYAMA IIN HOTAKA 82-2101
	SHINANO NAIKA JUNKANKIKAI IIN HOTAKA 82-7722	SUZAWA CLINIC HOTAKA 82-2993	ISHIDA IIN TOYOSHINA 72-2766	MOMOSE IIN HOTAKA 82-2205	TAKAHASHI IIN HOTAKA 82-2561	/	KAMIYASHONIKAI IIN TOYOSHINA 72-5162	FUJIMORI IIN TOYOSHINA 72-2011
	YAMADA IIN TOYOSHINA 72-3207	YONEKURA IIN HORIGANE 72-2354	TAKAHASHI CLINIC MISATO 77-7880	TSUCHIYA CLINIC TOYOSHINA 71-1811	SHIRAKI IIN MISATO 77-2134	/	KOUNOU NAIKA JUNKANKIKAI TOYOSHINA 71-5881	MARUYAMA NAIKA CLINIC TOYOSHINA 72-6188
Dentistas	YAJIMA SHIKAI IIN TOYOSHINA 72-2163	MARUYAMA SHIKAI IIN HOTAKA 82-7505	CHIKAZOE SHIKAI IIN TOYOSHINA 88-7770	HORIGANE SHIKAI IIN HORIGANE 72-6975	MATSUMURA SHIKAI IIN AKASHINA 62-2048	KEYAKI SHIKAI HORIGANE 72-7272	ALPS SHIKAI CLINIC MISATO 77-8901	MATSUMOTO SHIKAI IIN HOTAKA 82-8205 SMALL SHIKAI CLINIC TOYOSHINA 88-3221

- Há casos em que as clínicas de plantão sofrem mudanças, favor confirmar pelo telefone de informações (☎0570-088-199)
- **TELEFONES DOS CENTROS DE EMERGÊNCIAS NOTURNAS**
- **Pediatria e Clínica Geral** em frente ao HOKEN-CENTER de Toyoshina (19:00 as 10:00) tel.: **0263-73-6383**
- **Fechado aos domingos, feriados, feriado de final e início de ano e finados.**
- **Informações de Emergência Pediátrica na Província de Nagano** (19:00h as 23:00) tel: # **8000** caso não consiga linha ligue para **0263-72-2000**



Notificação do número individual

“My Number”

Já deu-se inicio a entrega através do correio, o comunicado de notificação (TSUUCHI CARD) do número individual “My Number/ Kojin Bangou” em forma de cartão, a todos os cidadãos por família (com o nome do titular da família) , nos endereços registrados na prefeitura. Caso estiver ausente, o correio deixará um comunicado (papel cor de rosa) e terá 5 dias para retirar o comunicado no correio. Caso ultrapasse o período de retirada no correio a notificação será enviada para a prefeitura. Neste caso a o setor responsável (Shimin-ka) enviará um comunicado (em japonês) ao titular da família para retirar a notificação no balcão da prefeitura.

Ao receber o envelope, conferir os itens do conteúdo abaixo:

- 1- Notificação (TSUUCHI CARD) com o nome, endereço, data de nascimento, sexo e o número que será utilizado a partir de janeiro de 2016. Este cartão de notificação é muito importante, deverá guardá-lo com cuidado. Conferir se constam as notificações de todos os membros da família.
2- Formulário de solicitação (moushikomishou) para o cartão My Number (Kojin Bango Card) e envelope resposta, este é para quem deseja solicitar o cartão My Number CARD que será emitido a partir de janeiro de 2016.
3- Panfleto explicativo sobre o My Number (em japonês).

Mais informações: Call Center tel 0570-20-0291 (ingles, chinês, coreano, espanhol e português) segunda a sexta das 9:30h as 20h ; sáb. dom e feriados das 9:30h as 17:30h (indisponível durante o feriado de final e início de ano) e ou Prefeitura de Azumino

ILUMINAÇÃO DO PARQUE NACIONAL “ALPS-AZUMINO-KOON”

こくえい あるぶす こうえん いるみねーしょん
国営アルプスあづみの公園イルミネーション

Mais uma vez as lâmpadas estão iluminando o parque nacional da cidade neste inverno. Nos finais de semana durante o período da iluminação estão programados vários eventos como concertos musicais, planetários entre outros.

- Período da iluminação : 7 de novembro (sáb) a 11 de janeiro (seg)
Horário de funcionamento do parque : das 9:30h às 16:00h (iluminação das 16:00h às 21:00h)
Entrada: adulto 410 ienes, acima de 65 anos 210 ienes e para alunos do shougakkou 80 ienes, para criança antes de entrar no shougakkou é gratuito.
Fechado : dias 9, 16,24 e 30 denov., 7,14 e 31 de dez., 1 e 4 de janeiro
Informações do centro administrativo do parque : Tel. 71-5511



ILUMINAÇÃO AOS ARREDORES DO AZUMINO GARASU KOUBOU “VILLAGE AZUMINO”

ひかり べーじえんと
Azumino 光のページェント

Neste ano a iluminação nos arredores do Azumino Garasu Koubou iniciará em dezembro, é um lugar a mais para curtir com os familiares, amigos, namorado(a) neste inverno. Esperamos que todos que comparecerem divirtam-se e aproveitem para tirar várias fotos com a iluminação.

- Período da iluminação : 5 de dezembro (sáb) a 31 de janeiro (dom)
Horário da iluminação : 17h às 23h
Informações do setor administrativo : Tel. 72-8568



CAMPANHA DE SEGURANÇA NO TRÂNSITO DO FINAL DE ANO

A campanha deste ano será de 1º a 31 de dezembro e abrangerá toda a província.

~ As ruas da Província de Nagano tem um sorriso generoso e cordialidade ~

ねんまつ こうつうあんぜんうんどう じっし
年末の交通安全運動を実施

No final de ano aumenta a chance de ingerir bebida alcoolica, quando se ingeri alcool o cérebro torna-se mais lento e neste caso abaixa atenção e concentração.

Caso beber Não dirija ! E, providencie a troca de pneus de neve e outros para evitar deslizamento com a neve e o congelamento das ruas.

EDITORIAL



Já estamos nos aproximando da época de Natal...Natal é tempo para refletir, tempo de esperança...
“A Melhor mensagem de Natal é aquela que sai em silêncio de nossos corações e aquece com ternura os corações daqueles que nos acompanham em nossa caminhada pela vida”

Informações sobre este Informativo em português sobre qualquer assunto da prefeitura
Prefeitura de Azumino 0263-71-2000